

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ БЛЕНДОВ В РУССКОМ ПЕРЕВОДЕ РОМАНА «ЕШЬ, МОЛИСЬ, ЛЮБИ»

М.А. КАРЦОВА

*Федеральное бюджетное государственное образовательное учреждение
высшего образования «Тверской государственный университет», г.Тверь*

В статье рассматриваются трудности, связанные с переводом блендов как особых лексических единиц. Анализ трансформаций как основной стратегии, к которой прибегает переводчик при передаче блендов с английского на русский язык, осуществляется на материале текстов англоязычного оригинала и русскоязычной версии романа «Ешь, Молись, Люби» американской писательницы Э. Гилберт.

Ключевые слова: *бленд, переводческие трансформации, конкретизация, генерализация, замена, компенсация, описательный перевод.*

PECULIARITIES OF TRANSLATING ENGLISH BLENDS INTO RUSSIAN IN THE NOVEL «EAT, PRAY, LOVE»

M.A. KARTSOVA

The article discusses difficulties related to translation of blends as special lexical units. The analysis of transformations being the main strategy used by translator to transfer blends from English into Russian is based on the original English and Russian versions of the novel «Eat, Pray, Love» written by an American author E. Gilbert.

Key words: *blend, transformations, concretizing, generalization, change of grammatical forms, loss compensation, descriptive translation.*

На современном этапе развития английского языка одним из высокопродуктивных способов образования слов является блендинг (blending). Блендинг – сравнительно молодой феномен, он получил свое распространение в XX в. и заключается в соединении двух усеченных или одной усеченной и одной полной основ в одну лексическую единицу [2, с.17]. Получившееся новообразование включает в себя лексические значения обоих слов, из которых оно возникло. Появление в современном английском языке таких слов-гибридов, или блендов, как *Bradgelina (Brad+Angelina)*, *Oxbridge (Oxford+Cambridge)*, *brunch (breakfast+taken almost at lunchtime)*, *scientifiction (science+fiction)*, *smexting (smoking+texting)* и многих других объясняется стремлением коммуникантов к краткости и выразительности при сохранении высокого уровня информативности высказывания, приобретающего к тому же юмористический эффект. Блендинг может представлять собой намеренный или ошибочный процесс формирования нового слова, характерными дискурсивными особенностями которого являются тенденция к компрессии формы и содержания, стремление к экспрессии и созданию скрытых смыслов, языковой игре и др.

Процесс образования блендов, так же как и природа блендинга как процесса трактуются в научной литературе по-разному. Это находит отражение в терминах, обозначающих обсуждаемое явление: контаминация, вставочное словообразование, стяжение, словосращение, слияние, телескопия, *blending*, *fusion* и др. Одним из наиболее обсуждаемых вопросов в лингвистике является проблема разграничения понятий «бленд», «сложное слово» и «аббревиатура».

Единицы, которые называют блендами, образуются посредством усечения или сокращения элементов слов с последующим стяжением, что напоминает некоторые другие словообразовательные модели, в частности, сложение, сращение и сокращение.

Структурные особенности блендов представлены различными моделями их образования в работах, например, таких лингвистов как Ю.А. Жлуктенко [3, с.52] и S. Kemmer [9, с.36]. Ими предложены типологии блендов, основанные на фонетических, морфологических и семантических критериях (см. табл.1).

Таблица 1. Примеры моделей образования блендов, предложенные разными авторами

Автор	Критерий	Описание модели	Примеры блендов	Язык
Ю.А. Жлуктенко	морфологический, семантический, фонетический	а) наложение б) замещение в) усечение	faction = fact+fiction; camcorder = camera+recoder	английский
S. Kemmer	морфологический, семантический, фонетический	а) overlap blends б) substitution blends в) rare blend types	smexting = smok- ing+texting; turducken = tur- key+duck+chicke n	английский
В.И. Заботкина	морфологический	бленды с финальным усечением обоих компонентов	zedonk = zebra+ donkey	английский
А.Ю.Мурадян	морфологический	бленды, при образовании которых слово или часть его помещаются «внутри» другого исходного слова	chortle = chuckle + snort	английский
Г.Б. Антрушина	синтаксический	дефразовые сращения	good-for-nothing, fly-on-the-wall,	английский

Структура бленда характеризуется такими признаками, как количество элементов, место наложения, степень полноты/усечения элемента, место усечения, единица замещения и др.

Работа с блендами в процессе перевода с одного языка на другой представляет определенную трудность для переводчика. Он должен задействовать

весь ряд профессиональных компетенций по идентификации данных единиц в тексте перевода, подвергнуть их, если необходимо, структурно-семантическому анализу, определить стилистические особенности этих единиц в тексте, интерпретировать заложенные в основу блендов национальные реалии. Конечной целью переводчика является креативное воссоздание выявленных характеристик в соответствующих единицах на языке перевода. Говоря иначе, творческий потенциал переводчика как профессионального билингва в полном объеме задействуется при переводе обсуждаемых единиц.

Преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода, сохранив информацию, предназначенную для передачи, называются *переводческими (межъязыковыми) трансформациями* [8, с.38]. Поскольку переводческие трансформации осуществляются с языковыми единицами, имеющими как план содержания, так и план выражения, они носят формально-семантический характер, преобразуя как форму, так и значение исходных единиц.

В научной литературе рассматривается ряд классификаций переводческих трансформаций, предложенных различными авторами в разное время. Такие переводоведы, как Л.С. Бархударов [1], Л.К. Латышев [5], Т.Р. Левицкая и А.М. Фитерман [6], В.Н. Комиссаров [4] и Я.И. Рецкер [8] подразделяют все трансформации на **лексические, грамматические и стилистические**. Трансформации могут сочетаться друг с другом, принимая характер сложных **комплексных** трансформаций (см. табл.2). На это указывает З.Д. Львовская, которая считает, что «между разными типами трансформаций нет глухой стены, одни и те же трансформации могут иногда представлять собой спорный случай, их можно отнести к разным типам» [7, с.204].

Таблица 2. Виды переводческих трансформаций

Тип трансформаций	Приемы перевода
лексические	замена, добавление, конкретизация, генерализация, дифференциация предложений, опущение
грамматические	перестановки, опущения, добавления, перестройка и замена предложений
стилистические	синонимические замены и описательный перевод, компенсация
лексико-грамматические	экспликация (описательный перевод), антонимический перевод, компенсация

Переводческие трансформации блендов были рассмотрены нами на материале текстов англоязычного оригинала и русского перевода романа американской писательницы Э. Гилберт «Eat, Pray, Love» (в русском переводе: «Ешь, Молись, Люби»).

Примером *лексической трансформации* может служить следующий отрывок из романа:

«What Luca Spaghetti doesn't like is American food, which he says can be described in two words: «Amtrak Pizza».

«Что Луке не понравилось, так это американская кухня, которую он описывает двумя словами: «самолетная еда».

Переводчик в данном случае прибегает к приему генерализации (Pizza – еда), показывая безмерную «любовь» американцев к фастфуду (поэтому именно «еда» как полноценный прием пищи, а не перекус), а также к стратегии прагматической адаптации (Amtrak – самолетный). Лакунизированный смысл реалии американской жизни Amtrak (названию железнодорожной корпорации – National Railroad Passenger Corporation), связанный снормами железнодорожного путешествия, заменяется переводчиком на более знакомый русскому читателю принятый порядок включать питание в стоимость авиабилета. Естественно, качество пищи можно описать как «бортовой паек», «самолетная еда», которая не отличается изысканностью.

Рассмотрим следующий пример использования переводчиком *грамматической трансформации*:

«You know that super-relaxed, totally-in-charge expression which makes you look like you belong there, anywhere, everywhere ...».

«Некоторые умеют выглядеть полностью расслабленными, будто у них все под контролем, и казаться частью происходящего, где бы они ни находились ...».

В данном случае существительное «expression» заменяется на глагол «выглядеть», при этом часть предложения «You know...» опускается. Таким образом, призыв к читателю разделить высказанное мнение (обращение You know – вы же знаете, что...) заменяется на утверждение, при этом акцент переносится на существующие в культуре данного общества образцы поведения.

В практике перевода *грамматические трансформации* как правило *сочетаются с лексическими*: «I was especially sure of it when I could hear my upstairs neighbor ... having the longest, loudest, flesh-smackingest, bed-thumpingest, back-breakingest session of lovemaking I'd ever heard, in the company of the latest lucky visitor to her apartment».

«Я окончательно убедилась в этом, услышав, как моя соседка сверху ... занимается любовью в компании очередного счастливица, которому повезло очутиться в ее квартире, – очень долго и громко, в сопровождении мокрых шлепков, треска кровати и хруста позвонков».

Переводчик производит замену прилагательных в превосходной степени flesh-smackingest, bed-thumpingest, back-breakingest на существительное с прилагательным (в сопровождении мокрых шлепков, треска кровати и хруста позвонков), используя стратегию описательного перевода. Эмоциональный накал

чувств сохраняется в этом фрагменте за счет аллитерации (мокрые шлепки, треск кровати, хруст), а также парцелляции.

Каждый переводимый текст характеризуется также индивидуально-авторским стилем, выдержанным в соответствии с нормами переводного языка. *Стилистические трансформации* используются автором для придания тексту определенной «окраски», тона, а так же для выражения собственной оценки происходящих событий. В данном романе примером такой трансформации выступает следующий отрывок:

«When a friend complimented my new look, all I could say, grimly, was, "Operation Self-Esteem-Day Fucking One".

«Правда, когда подруга похвалила мой новый образ, я смогла лишь мрачно пробурчать: «Операция „Поверь в себя“ – день первый».

В приведенном выше предложении переводчик заменяет словосочетание «Self-Esteem operation» на «Операцию „Поверь в себя“ и опускает слово *Fucking*, выражающее сильное негодование и раздражение главной героини. Однако отсутствие слова *Fucking* в русской язычной версии компенсируется за счет замены существительного *Self-Esteem* на императивное предложение „Поверь в себя“. Этот прием представляется удачным, так как помогает сохранить эмоциональный накал чувств и переживаний героини романа.

Таким образом, результаты анализа текста показали, что во время перевода англоязычных блендов на русский язык переводчик задействовал все виды трансформаций, а именно: лексические, грамматические, стилистические и комплексные (лексико-грамматические). Переводческие трансформации в «чистом» виде встречались редко – в большинстве своем они сочетались друг с другом, принимая сложный, комплексный характер. Кроме того, нами было выявлено применение переводчиком таких приёмов перевода блендов, как генерализация, перестройка и замена предложений, описательный перевод и компенсация, с одной стороны, и отсутствие примеров дословного перевода, с другой. Это прежде всего свидетельствует о том, что бленды, образованные путем соединения двух (а иногда и более) слов, представляют большую сложность для переводчика, так как часто не имеют аналога в русском языке. Итак, можно сделать вывод, что в каждом конкретном случае следует учитывать целесообразность применения той или иной трансформации, чтобы передать исчерпывающее смысловое содержание подлинника и его полноценное функционально-стилистическое соответствие.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. – М.: ЛКИ, 2008. – 240 с.
2. Дубенец Э.М. Лексикология современного английского языка: лекции и семинары. Пособие для студентов гуманитарных вузов. М.: Глосса-Пресс, 2004. – 256 с.
3. Жлуктенко Ю.А. Английские неологизмы. – Киев: Наукова думка, 1983. – 172 с.
4. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. – М.: Международные отношения, 1994. – 167с.

5. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. – М.: Академа, 2003. – 192 с.
6. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Теория и практика перевода с английского языка на русский. – М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1963. – 124 с.
7. Львовская Э.Д. Теоретические проблемы перевода (на материале испанского языка). – М.: Высшая школа, 1985. – 232 с.
8. Рецкер Я.И. Перевод и переводческая практика. – М.: Междунар. отношения, 1974. – 216 с.
9. Kemmer S. Schemas and lexical blends. On Motivation in Language // Case Grammar to Cognitive Linguistics. A Festschrift for Gunter Radden, Thomas Berg et al. (eds.). – Amsterdam and Philadelphia: Benjamins, 2003. – 99 p.